Limba românilor din Spania. Urme ale spaniolei în româna scrisă. Construcția creativă: „rumañola”

Ofelia Mariana UȚĂ BURCEA

Realități lingvistice

În ultimii ani, afluența constantă de emigranți români în Spania a dus la formarea unei puternice comunități româneşti concentrată în zona Madridului, a Castiliei la Mancea sau a Cataluniei. Într-o țară care se remarcă printr-o mare diversitate culturală şi lingvistică, comunitatea română îşi construieşte propria sa identitate culturală, departe de țară.

Casteliana este limba spaniolă oficială a statului, dar sunt recunoscute şi catalana, euskera şi galiega, ca limbi oficiale, în anumite regiuni ale țării. Acestea se vorbesc atât în domeniul privat, cât şi la nivel instituțional. Bogăția diferitelor forme lingvistice ale Spaniei face parte din patrimoniul său cultural.

Românii provin dintr-un spațiu multicultural, unde diferite limbi minoritare, cum ar fi germana şi maghiara, sunt oficial recunoscute. Mai mult decât atât, ei sunt conştienți de faptul că propria lor limbă şi cultură s-au dezvoltat într-un contact intensiv, permanent, cu diferitele etnii, ca slavii, ungurii, turcii, precum şi cu popoare de limbi romanice.

Motivația studiului

Studiul nostru, care se realizează sub egida proiectelor de cercetare din Departamentul de Filologie Romanică, a Facultății de Filologie, din cadrul Universității Complutense, Madrid, proiecte promovate de prof. dr. Eugenia Popeanga Chelaru, este dedicat prezenței fenomenului denumit „rumañol”. „Rumañola” e un amestec de română şi spaniolă, rezultat în timpul proceselor *Interlanguage* (rom.: *Limba Intermediară* n.n.), între L1 şi L2, fenomen lingvistic produs la nivelul limbajului scris şi oral, caracteristic imigranților români care trăiesc acum în Spania. În această realitate lingvistică încercăm să analizăm fenomenul, în primul rând pentru a-i cunoaşte mecanismele şi dimensiunile şi, nu în ultimul rând, pentru ca românii să conştientizeze posibilitatea de a-şi cultiva propria limbă şi cultură într-o țară care se evidențiază tocmai prin marea sa diversitate culturală şi lingvistică.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

Documentația

S-au selecționat 205 mostre de limbă, din 545 texte:

- textele elevilor[1];
- anunțuri de pe stradă;
- curier electronic personal.

Centre[2] de selecție:

Vârste	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își apreciază spaniola	Cum își apreciază româna
I între: …și între	I între: …și între	Spaniolă/ Română	Vorbesc/ Scriu	Spaniolă/ Română	Bună/ Foarte Bună/Slabă	Bună/ Foarte Bună/Slabă
8 – 16 ani	1 - 6 ani	S– 20 R- 10	V – 20 S- 10	R – 25 S - 5	B – 17 FB- 8 S – 5	FB- 10 B – 15 S – 5

2. Centre[3]:

Vârste	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își apreciază spaniola	Cum își apreciază româna
Intre…și între	Între: …și între	Spaniol/ Româna	Vorbesc/ Scriu	Spaniola/Româna	Bună/ Foarte Bună /Slabă	Bună/ Foarte Bună /Slabă
7-12 ani	3-5 ani	R=: 4 Catalană:4	V– 5 S - 3	Catalană -6 R 2	FB – 5 B –3	FB– 4 B=4

3. Centrul[4]:

Vârste	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între... și între	Între…și între	Spaniola/ Româna	Vorbesc/ Scriu	Spaniola/ Româna	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/ Foarte Bună /Slabă
10 și 18 ani	3 - 14 ani	S=18 R=2	V=19 S=1	S= 18 R= 2	FB= 4 B=6	FB=2 B =18

[1] Centre de selecție ale textelor elevilor: cinci centre școlare unde se predă Limba, cultura și civilizația română (din anul școlar 2007-2008) și Centrul Hispano-Rumano din Alcala de Henares.

[2] CEIP Pompeu Fabra – Mollerussa, CEIP Terres de Ponent- Lerida, IES Escola del Treball - Lerida. Prof. Angelica Marinela Gaina. Total elevi: 40. Selecționați: 30.

[3] CEIP Torre Barona & CEIP Lluis Vives - Castelldefels. Prof. Adriana Maria Saftiu. Total elevi: 20. Selecționați: 8.

[4] IES Antonio Machado Madrid IES El Pinar –Alcorcón Madrid. Prof. Elena Mihaela Cucu. Total elevi: 35. Selecționați: 20.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

4.Centre[5]:

Vârste	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între…și între	Între…și între	Spaniola/ Româna	Vorbesc/ Scriu	Spaniola/ Româna	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
7-17 ani	6 luni- 10 ani	S=23 R=12	V=31 S=23	R=11 S=34	B=15 FB=20	FB=20 B=10

5. Centre[6]:

Vârste	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între…și între	Între…și între	Spaniola/ Româna	Vorbesc/ Scriu	Spaniola/ Româna	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
10 și 18 ani	3 -14 ani	S=13 R=12	V=19 S=6	S= 15 R= 10	FB= 6 B=16 S=3	F B=11 B =14 S=0

6. Centrul[7] :

Vârste	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Conideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își apreciază spaniola	Cum își consideră româna
Între…și între	Între…și între	Spaniola/ Româna	Vorbesc/ Scriu	Spaniola/ Româna	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
7-34 ani	1-5 ani	S=2 R=4	V=6 S=0	S=2 R=4	FB=3 B=3	FB=4 B=2

Adulți [8]**:**

Vârste	Timp în Spania	Folosesc mai mult:	Consideră că mai bine:	Le place să folosească mai mult:	Cum își consideră spaniola	Cum își consideră româna
Între…și între	Între…și între	Spaniola/ Româna	Vorbesc/ Scriu	Spaniola/ Româna	Bună/Foarte Bună /Slabă	Bună/Foarte Bună /Slabă
23-58 ani	3 -30 ani	S=7 R=4	V=6 S=5	R=7 S=4	FB=9 B= 2	FB=8 B=3

[5] Coslada la : CEIP Séneca, IES Luis Braille, IES La Cañada şi la Ambasada Română din, Madrid. Prof. Carmen Elena Pogonici. Total elevi: 57. Selecționați: 35.

[6] CP Isidro Almazan, Guadalajara, IES José Luis Sampedro, Guadalajara si IES San Isidro, Azuqueca de Henares. Prof. Eleonora Gaspar. Total elevi: 52. Selecționați: 25.

[7] Hispano-Rumano de Alcalá de Henares . Consejería de Inmigración y Cooperación de la Comunidad de Madrid. Prof. Mihaela Petrache. Total elevi: 35. Selecionați: 6.

[8] Adulți selecționați (din emailuri personale): 11. Majoritatea sunt cu studii universitare şi sunt în Spania de cel puțin 3ani, iar unii – chiar de mai mult de 10 ani.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

Analiza Limbii Intermediare *Interlanguage*(IL)

Premiza: Limbi în contact.

În procesul de învățare a unei limbi străine, elevul produce un sistem lingvistic de tranziție numit IL (*Limbă Intermediară*): sistem rezultat din combinația limbii materne cu limba străină pe care o studiază .

> Analiza producțiilor lingvistice ale vorbitorilor non nativi, a arătat că această limbă are caracteristici specifice, particulare, care nu aveau de-a face nici cu limba maternă (LM) a elevului, nici cu limba pe care o învăța. Odată cu Selinker (1972), s-a generalizat termenul tehnic de *Interlenguage* pentru a ne referi la sistemul lingvistic al unui non nativ. (Marta Baralo 1968)

Procesele sistemului IL (*Limbii Intermediare*) după M. Baralo şi A Kristalowska (2004) sunt:

1. Simplificarea**:** folosirea unui sistem simplificat, pentru a evita unele structuri, ca de exemplu: *eu a veni la tu.*

2. Hipergeneralizarea: aplicarea unei reguli dincolo de domeniul său de definiție: „Scuzați-mi absențele şi *deranjarea*”; „Dulapuri pentru *unelte de gătit*”; „Profesorii să fie mai *blânzi*”.

3. Fosilizarea: tendința persistentă a vorbitorului de conservare în *Limba Intermediară*, în mod inconştient, a elementelor, regulilor sau a unor aspecte ligvistice care nu corespund cu cele ale noii limbi (la nivelul aricolului, marcatorilor de gen şi număr, diferitelor structuri şi aspecte verbale), tendință ce duce la tot felul de erori lingvistice, care se pot permanentiza, „fosiliza”, dacă nu se iau măsuri la timp. Exemplu: „Cu tot tipul de cultivație.”

4. Permeabilitatea: datorită faptului că o regulă nu s-a fixat bine, există o mare varietate de producții instabile. Unii autori consideră *permeabilitatea* ca principala cauză a fenomenului de *fosilizare.* (Liceras 1985)

5. Variabilitatea: se referă la influențe externe, cum ar fi: factorii afectivi şi contextul comunicării, tipul de activitate pe care o face cel care învață, gradul său de atenție la conținutul sau forma structurilor lingvistice. Exemplu: „Mersi. Mai vorbim. Pa” „Mulțumesc mult. Te salut.”

6. Construcția creativă: aceasta duce la creația de cuvinte noi, inexistente în limba străină ori cea maternă a învățăcelului. Uneori este vorba despre cuvinte ce ar putea foarte bine să existe: *asociații alcalaine;* am *gripă intestinală.*

7. Transferența. Distingem două tipuri: a) transferența *pozitivă*: „…de la Centru Comercial” pentru: …de la Centr*ul* Comercial” (del Centro Comercial); „un salut” (un saludo); „salutări” (saludos). b) tranferența *negativă*: „… să nu trimită teme” sau ca în cazul: „am lucrat ca pion la pintură”.

8. Interferența: când un individ, la schimbarea limbii, nu reuşeşte sau refuză să învețe noua limbă corect, se produc amestecuri de elemente din ambele: „Sânt *un alumn de clasa a VII-a care*”.

Terminologia

Denumirea estea ea însăşi un amestec de cuvinte, din numele celor două limbi: rumano+español (termenii din spaniolă). De ce „r*u*mañol”? În primul rând,

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

pentru a respecta teritoriul de formare, care este Spania, unde suntem „(los) rumanos, que hablan el rumano" (români(i) care vorbesc româna). În al doilea rând, pentru a nu se confunda cu *romagnol,* care în spaniolă devine *romañol,* un dialect al provinciei italiane Emilia Romagna (*romañol* (eml) *romañolo, emiliano-romañolo*. Dialectul *romañol* se vorbeşte en Italia (3.531.780 vorbitori) şi în San Marino (20.112 vorbitori).



Tabel principal cu rezultatele proceselor IL (Limbii Intermediare**)**

ÎMPRUMUTURI	ADAPTĂRI	CREAȚII
TRANSFERENȚE	**INTERFERENȚE**	**CONSTRUCȚIA CREATIVĂ**
Apartament(...) si remodelat	Apartament cu 3 dormitoare	Mulțumesc că eați citit
Mai puține... că *pesa mucho*	...vezi că țam lăsat banii...	Dulapuri pentru unelte de gătit
că cumpăr yo	Te pup mama ai grijă de tine	Azi la ora de historie
O sa cumpar yo	Am 2 camere , un salon ...	Vino în parc la rambla
Numai ed.fizica şi recreo	Un salut de evi	Acolo cum este fremea?
Centru comercial	Yo inciries o camerâ	Bicicleta are are 20 de velocitați
(care) mejorează următori ani	Sînt în park	
...(grija) de mi	Nu te preocupa ca...	Hola, salut sunt Luis
Alumnu Răzvan	Nu îti face griji pt mine (2)	Ședința pentru parinții
Fulanito, astazi (eu lipsesc)	Daca freti să mă quiemați	Hola mă quiem evelyn
Am fost la o consultă la	Un cațel quemat Lolo	Am început sa umblu pe PC (1)

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

medic		
...am tras persianele	Am plecat la juacă	Eu doar umblam la jocuri (2)
12 cloape diferente	Ciamă la numerul acesta:...	Sa nu trimita teme(2)
Sânt un alumn	Te pup. io fitu.	Sa nu facem examene
…persoane agradabile	Apart. cu salon si valcon	Profesorii să fie ma blânzi
curs de () si nomina plus	¡Pa! un pupic	Mă pot comunica cu prieteni
am lucrat(...) la pintură	Şi daia nu sunt acasă	... puterea de să fac o scuală
Să caut pe la empresele astea...	Cumpăr maşină preferibil Audi	A fosto explendid,...
cursuri de aux administrativo	An de fabricare	Bunicul meu o dat în ortu popii
Am început ca interna	...o baie pentru voi singuri	Spunei ca o să fiu apsent
Am continuat ca externa	...puate stau la ia...	
2 aere acondicionate	Să fie un psicolog	Pentru detalii contactați la nr.
...sau ca şi camarero	Şi săfie de trei clase pe zi	Să-mi spui temele care au pus
ayudante de peluqueria	Si mai multe pause	Profesoara nu im pune absencha
Apa si căladură de la comunidad	Facultatea de psicologie	pentuca am abut lechie
Totul de la comunidad	Am 7 ani traind în spania	Sa te bagi pe net/pe mes
Extranjeros, quieres ver	Ne vedem la nunta.Ceau!	Fuarte Frumos...
	o duruto foarte tare stomagul	Am gripă intestinală
Condiții bune. Fără fianță	Dacă ar avia puterea	
200€ si 0 fianta	Cum mai este prin țară?	Hom cu mulchi musgii
Pret: 100€+50€ Fianta	Îți spun idea mia reală	Cloape foarte antigi
Instalador profesional	Foarte mare grije ...	Sunt foarte antige si fragile
Antenas parabolica	Aşi dori cu chocolată	În (casa)astă
Salonul de acte al Universitatii	Şi recreațele să fie mai lungi	O să aive loc în şcolió
Faci nr si apoi almoadilla	... în stare funcționabilă	Frei să te comunici cu numarul
Ca este semipresencial	Salut ce faci omule?	asociatii alcalaine
Nu are covertura	Calitați regasite în toată lumea	
Am ramas fara saldo	Să aveți o zi bună. Salutări	Dragă professoară
Zile de Semana Santa	Mai vorbim.Pa.	..ca acuma ma-m răcit
Închiriez cameră de matrimoniu	...în Bucuresti hora 10:00	Te rog grumos cumpă casa aceasta
taller de confectionare	Te rog frumos poți să anunți	(niste) baiexi
Un pic de retraso	Mersi.Mai vorbim.Pa	Şedința va avea parte în sala de profesori
Le-am scos la impresora	Vă doresc o seară frumoasă	
...fac un efort in venir	Multumesc mult. Te salut	(avea) coci albaştri...
Treci un dia	...am probleme. Mai vorbim.	Şi cu dulapuri icluide
de paso da-mi un CV	Să vin la clasele de astazi	Poți ca să vi la mine cu temele
unde are prof. tutorie	Dacă vă trebe maşina sunați...	Casa are tot ce trebuie în ia
con alguna teme	Sa aivă sală de masaji	Cân poti şi daca pot.
Unde tocmai am ...actuat	...o să lipsesc la clase	Nu pot veni că ma-m răcit
s-a pus robotul tan pesado	Este o forma de histori fantastice.	
Primit de la Consejería...	Şedința osă aive loc	Păn când îmi trece...
	Blond cu negru cu un colier roşu	Scuzati-mi absențele si deranjarea
...ca peon în fabrica	...va spune notele ce am luat	prezentarea e pretioasa
	Nu este aşa greu decât în țară.	nu mai contati cu mine
Am vazut montonul de mesaje	Veniți mâine la hora 13:00	Sânt un alumn de clas aVII-a...
Fara a sti de antemano	Mai povestim noi...	cu toate lucrirele faine de lucza
	Fremea aici e cam mereu cald	Hom lucrător cauta lucru da

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

	construcci
Această consolă costă mult...	...un dineroso
Au jucat nouă equipe.	Alege-ti binele tinle!
Oci mici, albaştri...	Ramanem in contact...
(era) chudată	Închiriez loc pe salon
Femeie care a terminat de născut.	şi pe fratele cât şi să ne intretina
Lui care îl gaseste ofer recompensa	Ai puteai să mea duci temele ce ne dă
De vacanta am fost la România.	Yo am opt any.
Am trecut restul zilei.	O casă micuţă pentru mine singur
O să aive loc la hora 18:30	Cu tot tipul de cultivatie
Tatăl meu avea nişte familiari	Inainte de a-ti stabili un stop
Cu toate locurile descapotabile	Am schimbat trei locura de munca
	Temele ce o să ne deie
...sa iti evaluéis situatia actuala	Poţi sa-mi aduci lecţile până cân sunt bine
Sa evaluéis realist nivelul	Tel. al lui Propietar
Am lucrat ca pion (la pintura)	Obstacolete care mi se vor interpón
Apa rece şi caldura sunt la comunitate	Sucesul va fi învins cand ei vor lupta...
...scaune cu piele...	...in omagiu lui M.E.
Frei să...	negoţ ca să ne poată menţine
Are (..), balcon! Are de tot!	Nu forte mic să aivă o pistchino
Si inclus Jacuzzi!	
Sa te comunici cu numarul	
4 calorifere pe toata casa	
Să spui la un prieten sa îmi deie.	
nu pot sa merg la şcuală	
Căldura de la comunitate	
Dacă vrei, clar	
...sa avizez la munca	
... că murit si daia	
Un salut, A.	
Recunoaşte şi garantizează	

Comportamentul lingvistic al diferitelor structuri ale vorbirii la nivelul competenţelor lingvistice:

Competenţa lexicală

Competenţa fonetică

Competenţa gramaticală

A. Unităţi lexicale care nu au corespondent în română, şi ca atare se traduc diferit:

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

SPANIOLĂ	ROMÂNĂ	„RUMAÑOLĂ”
Me he quedado sin saldo	Am rămas fără credit	Am rămas făra saldo
No tiene cobertura	Nu are acoperire	Nu are covertura
Curso semipresencial	Curs fără prezență obligatorie	Curs semiprezențial
Armarios incluidos	Dulapuri în perete	Dulapuri icluide
Buenas condiciones. Sin fianza	Condiții bune. Fără acont.	Condiții bune. Fără fianță
Que mejoran los siguientes años	Care îmbunatățesc următorii ani	Care mejorează următori ani
Preocupación por mi	Griji pentru mine	Grija de mi
El alumno Razvan	Elevul Răzvan	Alumnu Răzvan
Fulanito, hoy yo ...	Cutărică, astazi eu ..	Fulanito, astazi eu
...a una consulta al médico	...la o consultație la medic	... la o consultă la medic
Curso de nomina plus	Curs de „Calcul salarial”	Curs de (..) şi nomina plus
He trabajado como pintor	Am lucrat ca zugrav	Am lucrat (...) la pintura
Como peón en fábrica	Ca muncitor necalificat în fabrică	Ca peon în fabrica
Como peón en la pintura	Ca ajutor necalificat de zugrav	...ca pion la pintura
Como camarero	Ca ospatar	Ca şi camarero
Días de Semana Santa	Zile din Săptamâna Patimilor	Zile de Semana Santa
...recibido de la Consejería...	primit de la Direcția...	Primit de la Consejeria...
Pásate un día por aquí	Treci într-o zi pe aici	Treci un dia
Saber de antemano	...(a) şti dinainte	(a) sti de antemano
De paso déjame un CV	...în trecere lasa-mi un CV	De paso da-mi un CV
Donde tiene el/la prof. la tutoría	Unde are prof. Cabinetul (unde e Cabinetul prof.)	Unde are prof. tutorie
He visto un montón de mensajes	Am văzut mulțimea de mesaje	Am văzut montonul de mesaje
Se pusoel robot tan pesado...	A fost robotul aşa enervant...	...s-a pus robotul tan pesado
...con algun deber	...cu vreo temă	Con alguna teme
He empezado como interna	Am început ca menajeră cu casă şi masă	Am început ca internă
He continuado como externa	Am continuat ca menajeră la plata cu ora	Am continuat ca externă
Sólo educación fisica y recreo	Numai educație fizica şi (*pauze*) şi recreații	Numai ed. fizica şi recreo
He bajado las persianas	Am tras storurile	...am tras persianele
Un poco de retraso	Un pic de (*puțină*) întârziere	Un pic de retraso
Ayudante de peluqueria	Muncitor necalificat la coafor	Ayudante de peluqueria
Haces el nº y después almohadilla	Formezi nr şi apoi tastezi „diez”	Faci nr şi apoi almoadilla
Reconoce y garantiza	Recunoaşte şi garantează	Recunoaşte şi garantizează
Mi padre tenía algunos familiares	Tatăl meu avea nişte rude	Tatăl meu avea nişte familiari
Asociaciones alcalaínas	Asociatii din Alcalá	Asociații alcalaine

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

B. Introducerea de unităţi lexicale spaniole, asemănătoare unora din LR:

ESPAÑOL	RUMANO	„RUMAÑOLĂ”
(Voy a comprar) yo	Variante regional, oral: io (eu)	O să cumpar yo
A las 18: 30 horas	La orele 18:30	...hora 18:30
...para auxiliar administrativo	... pentru personal administrativ	...de aux administrativo
2 instalaciones de aire acondicionado	2 instalaţii de aer condiţionat	2 aere acondicionate *
Agua y calefación (central) de la comunidad	Apă şi căldura de la Asociaţia de locatari	Apă şi căldura de la comunidad
Todo de la comunidad	Totul de la Asociaţie	Totul de la comunidad
Alquilo habitación para un matrimonio	Închiriez camera pentru o familie	Închiriez cameră de matrimoniu
Instalador profesional	Instalator profesional	Instalador profesional
Antenas parabólicas	Antenă parabolică	Antenas parabolica
Salon de Actos	Sala de festivităţi	Salonul de acte al universităţii
Taller de costura	Atelier de confecţii	Taller de confectionare
He sacado de la impresora	Am scos de la imprimantă	Am scos de la impresoră
Se esfuerzan en venir...	Fac un efort să vină...	Fac un efort în venir...
Personas agradables	Persoane agreabile	persoane agradabile
No te preocupes, compro yo	Nu-ţi fă probleme, cumpăr eu	Nu te preocupa cumpar yo
(Doce) diferentes	(Douăsprezece) diferite	12 diferente

Comportamentul lingvistic (CL) la nivel de interferenţe lexicale. Falşii prieteni

SPANIOLĂ	ROMÂNĂ	„RUMAÑOLĂ”
...como pintor	...ca pictor	lucrez la pintura
...para un matrimonio	... pentru o familie	...cameră de matrimoniu
Con algún deber	Cu vreo t̲emă	Con alguna teme
Como peon en ...	Ca muncitor necalificat	Ca peon în / pion la...
Ayudante de peluqueria	Personal necalificat pentru coafor, frizerie	Ayudante de peluqueria
Calefación central de la comunidad	Încalzire centrală de la Asociaţia de locatari	...căldura de la comunidad

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

Aire acondicionado	Aer condiționat	Aere acondicionate
Personas agradables	Persoane agreabile	...persoane agradabile
He bajado las persianas	Am tras storurile	...am tras persianele
No te preocupes, compraré yo	Nu-ți fă probleme, voi cumpara eu	Nu te preocupa cumpar yo
Mi padre tenía algunos familiares	Tatăl meu avea nişte rude	Tatăl meu avea nişte familiari

Comportamentul lingvistic (CL) la nivel fonologic. Modificări de sunete în vorbirea românilor:

"RUMAÑOLĂ"	ROMÂNĂ	SPANIOLĂ
… inciries o cameră	..închiriez	...alquilo una habitación
(era) chudat	(Era) ciudat	(Era) estraño
...sînt în park	...sunt în parc	...estoy en el parque
Cu oci mici,	Cu ochi mici	Con ojos pequeños
…mă quiem evelyn	...mă cheamă Evelyna	...me llamo Evelyn
Daca freti să mă quiemați	Dacă vreți să mă chemați	Si queréis llamarme
Un cațel quemat Lolo	Un cățel chemat (pe nume)	Un perro que se llama Lolo
...avia puterea	...avea puterea	...tenía el poder
…cu salon si valcon	...cu salon şi balcon	...con salón y balcón
… multe pause	...multe pauze	...muchos recreos
...cu chocolată	...cu ciocolată	...con chocolate
...să aive loc	...să aibă loc	...que tenga lugar
…la juacă	..la joacă	...a jugar
… merg la şcuală	...la şcoală	...a la escuela
Te rog grumos…	Te rog frumos...	...por favor...
…forte mic	...foarte mic	...muy pequeño
…să aivă o pistchino	...să aibă piscină	...que tenga una piscina
...în ia	...în ea	..en/dentro de/ ella
Fuarte Frumos.	Foarte frumos	...muy bonito

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

… foarte antige	...foarte antice (vechi)	...muy antiguas
(El e) apsent...	...(el e) absent...	...(el) falta...
Ciamâ la numerul acesta:	Sună (cheamă) la numărul acesta: ...	Llama a este número:...

Comportamentul lingvistic (CL) la nivelul construcțiilor gramaticale:

"RUMAÑOLĂ"	**ROMÂNĂ**	**SPANIOLĂ**
Apartament cu 3 dormitoare	Apartament cu trei camere	Apartamento con tres dormitorios
Sa nu trimita teme(2)	Să un ne dea teme	..que no mande deberes
Lui care îl gaseste ofer recompensa.	Ofer recompensă / celui care/ cui/ îl găseşte	Recompenso al que lo encuentra
…calorifere, balcon! Are de tot!	**…**calorifere, balcon, are de toate!	…balcón. Tiene de todo.
De vacanta am fost la România	În vacanță am fost în România	De vacaciones me fui a Rumanía
Femeie care a terminat de născut	Femeie care tocmai a nascut	Mujer que acaba de dar a luz
Nu este aşa greu decât în țară	Nu este aşa de greu ca în țară	No es tan difícil como en el país
Calitați regasite în toată lumea	**C**alități care se regasesc la toată lumea	Cualidades que se encuentran en todo el mundo
prezentarea e pretioasa	Prezentarea e nemaipomenită	La presentación es preciosa
baie pentru voi singuri	Baie doar pentru voi	Baño para vosotros solos
Trebuie sa avizez la munca	Trebuie să anunț la muncă	Tengo que avisar al trabajo
Am 7 ani traind în spania	Sunt de 7 ani în Spania	Llevo 7 años viviendo en España
blond cu negru cu un colier roşu	Galben cu negru, cu zgardă roşie	Rubio con negro , con un collar rojo
Cum mai este prin țară?	Ce mai e nou prin țară?	¿Cómo van las cosas por el país?
O să lipsesc la clase	Voi lipsi la ore	Faltaré a las clases
Am trecut restul zilei afară	Am petrecut restul zilei afară	He pasado el resto del día fuera

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

…scaune cu piele	…scaune de piele	…sillas de piel
..nu mai contati cu mine	nu mai contați pe mine	No contéis más conmigo

CL la nivel gramatical: folosirea verbului spaniol, în locul celui românesc:

ROMÂNĂ		SPANIOLĂ
CREAȚII	**FORME CORECTE**	
Să nu trimită teme	Să nu dea teme	Que no manden deberes
Să nu facem examene	Să nu dăm examene	Que no hagamos exámenes
Trebuie să avizez	Trebuie să anunț	Tengo que avisar al trabajo

CL la nivel gramatical: unele relative se comportă după modelul limbii spaniole:

ROMÂNĂ		SPANIOLĂ
CREAȚII	**FORME CORECTE**	
…notele ce am luat	Notele **pe care le**-am luat	La notas **que** he sacado
Lui care îl găseşte	Celui care îl găseşte	Al que lo encuentre

Comportamentul lingvistic al structurilor comunicării la nivelul competențelor pragmaticii culturale. Mediere Culturală

„Rumañola" la nivelul pragmaticii culturale

CEEA CE SE SPUNE	CEEA CE VREA SĂ SPUNĂ	CEEA CE SE ÎNȚELEGE
1 (Bunicul meu) o dat *în* ortu popii	(Bunicul meu) a dat ortu popii (a murit)	(Bunicul meu) a dat în…(?!)
2.Nu pot veni că ma-m răcit	Nu pot veni că am răcit	Nu pot veni că am murit
4.Am schimbat trei locura de muncă	Am schimbat trei locuri de muncă	Am schimbat trei …*nebunie* de muncă
3 Inainte de a-ti stabili un stop	Înainte de a-ti stabili un scop	Inainte de a-ti stabili un stop (o oprire)
4. **Sucesul va fi învins când ei vor lupta**	Succesul va fi învins ???(când ei vor...)	E un nonsens
5. **Alege-ti binele tinle!;**	Alege-ti binele tinle!; [tinere]? [țintele]?	E un nonsens
6. **Cu toate lucrirele faine de lucza**	Cu toate lucrurile faine de ???	Ídem ¿????

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

După cum se poate vedea, cu excepția ultimelor trei situații comunicative, care sunt lipsite de sens, dată fiind lipsa de logică a frazei, celelalte cazuri prezintă, fiecare în parte, exemple de „creații" originale. În primul caz (1), se utilizează greșit expresia „a da ortu popii", cu sensul de „a muri", expresie care nu admite prepoziție, denaturând înțelesul comunicării. În al doilea caz (2), folosirea expresiei „ a răci", cu sensul de a se îmbolnăvi, în combinație cu pronumele reflexiv, are ca rezultat transmiterea unui mesaj eronat, care, luat în sens colocvial s-ar traduce prin „am murit". În următorul caz (3), se folosește cuvântul spaniol „locura" (nebunie) pentru termenul românesc „loc", în sintagma „loc de muncă". În sfârșit (4), ultimul caz face confuzie între „scop" și „stop", confuzie prin care se schimbă sensul enunțului.

Forme de politețe română

SPANIOLĂ	ROMÂNĂ	„RUMAÑOLA"
Querida profesora:..	Simată Doamnă profesoară,...	Dragă professoară
Muchas gracias. Un saludo	Mulțumesc frumos (mult). Te sărut.	Multumesc mult. Te salut
¡Hola! ¿Qué tal, hombre?	Salut, ce mai faci?	Salut ce faci omule
Un beso mamá. Cuídate./	Te pup, mamă.	Te pup mama ai grijă de tine
Hablaremos. Saludos	(Bine) Mai vorbim. Te pup	Mai vorbim. Pa.
¡Qué tengáis un buen día!	(Vă doresc) (să aveți) o zi bună	Să aveți o zi bună. Salutări
Por favor, puedes avisarle…Si quieres, claro	Te-aș ruga frumos să anunți. Desigur, dacă poți	Te rog frumos poți să anunți tu Dacă vrei, clar
¡Hola! Me llamo Evelyn(a)	Salut, mă numesc/ cheamă/ Evelyna	Hola mă quiem evelyn
Un beso. (*Adiós* în limbaj colocvial)	Un pupic. „Pa"(în limbaj colocvial)	¡Pa! un pupic
No te preocupes (por mi)	Nu îți face griji (pentru mine)	Nu te preocupa
Un saludo de Evi	Salutari **de la** Evi	Un salut **de** evi
Por favor,/hazme el favor de.../	Te-aș ruga să-mi faci un serviciu	Te rog sa îmi faci o favoare pentru A
Estaremos en contacto	Ținem legatura	Ramanem in contact...
Por favor.../	Te rog frumos...	Te rog grumos…
Hablaremos /	Mai vorbim	Mai povestim noi.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

Câteva observații:

1. Remarcăm construcția *Dragă professoară* în locul celei corecte din limba română: *Stimată Doamnă profesoară*, urmată de virgulă (şi nu de două puncte ca în limba spaniolă), formulă de adresare ce respectă nivelul ierarhic.

2. *Un salut de evi (Evi)* calchiază forma spaniolă*: Un saludo de Evi*, pentru că în româneşte ea devine*: Un salut* **de la** *Evi.*

3. Salut ce faci omule, formulă româno-spaniolă, căci cea românească este: *Salut, ce mai faci?* (omule), iar cea spaniolă e: ¡*Hola! ¿Qué tal, hombre*? Şi într-un caz şi în altul ea aparține limbajului colocvial.

4. *Te rog sa îmi faci o favoare* e o copie după rugămintea spaniolă: „Por favor, hazme el favor de...". Corect ar fi: *te rog/te-aş ruga să-mi faci un seviciu*..., ori: *te rog să+ Vb (*„por favor+ Vb")

5. Calchierea expresiei spaniole: *No te preocupes por mí*, a avut ca rezultat în „rumañol": *Nu te preocupa ca eu...* ceea ce, corect, în română ar fi: Nu-ți fă/face griji pentru mine.

6. Avem aici cuvântul folosit la finalul unei conversații: *„Pa",* scris în forma exclamativă inconfundibilă, tipică limbii spaniole (cele două semne de exclamare), urmată de exprimarea formei afective specifică limbii române colocviale, cu: *un pupic.*

Analiza probelor lingvistice demonstrează prezența fenomenului nu doar la nivelul competențelor lingvistice, ci şi la cel al competenței pragmatice, unde semnalăm destule transferențe şi interferențe. Asta se întâmplă atât datorită caracteristicilor comune ale celor două limbi, cât şi a celor proprii fiecăreia în parte, care pot ajuta sau, dimpotrivă, pot îngreuna procesul învățării limbii. Dacă la aceasta se adaugă lacunele personale, când este vorba de nivelul de cunoaştere a limbii materne, înțelegem mai bine, cum şi de ce apar fenomenele văzute anterior (simplificarea, hipergeneralizarea, fosilizarea, permeabilitatea, variabilitatea, transferența, inteferența şi, nu în ultimul rând, construcția creativă), fenomene caracteristice procesului IL (*Limbii intermediare*), aşa cum am încercat să arătăm aici. De altfel, să nu uităm că imigranții sunt persoane, în general, mai mult sau mai puțin exigente cu ei înşişi, în ceea ce priveşte forma în care vorbesc una sau alta, dintre limbi. Când ne referim la fenomenul lingvistic „rumañol", nu ne gândim doar la modificările de sunete, de transferență şi interferență la nivelul structurilor morfologice, ci şi la modificările de profunzime, la nivelul sintaxei comunicării, al structurării ei potrivit logicii limbii române în sine. Cu alte cuvinte, la nivelul competenței discursive (potrivit CERC[1], aceasta se referă la capacitatea individului de a ordona enunțuri pentru a produce structuri coerente de limbă), competență care , nu de puține ori, observăm că lasă de dorit. Aceast aspect însă, va constitui subiectul unui studiu ulterior, care are ca punct de plecare analiza limbii române în textele publicate de românii din Spania în mass-media sau în volume proprii.

[1] CERC Cadrul Comun European de Referință pentru limbi (*sp*: MECR), un document descriptiv, cunoscut după anul 2001, *Anul european al limbilor.*

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

Concluzii

Mostrele se completează între ele, oferind o viziune de ansamblu asupra comportamentului lingvistic al unităților lexicale la nivelul IL (Limbii Intermediare), în special asupra construcției creative, care a dus la apariția „rumañolei" în vorbirea diasporei româneşti din teritoriul spaniol, cuprins între Madrid şi Cataluña, la momentul analizei.

Observăm că preferința declarată a vorbitorilor se împarte aproape egal între cele două limbi, dar, în textele aceloraşi vorbitori remarcăm în multe cazuri alegerea variantei lexicale spaniole.

A. Preferința pentru cele două limbi:

	Timp în Spania	Folosesc mai mult	Consideră că mai bine	Le place să folosească mai mult:	Își consideră spaniola:	Își consideră româna
Între: …și între:	Între: …și între	Spaniola/ Româna	Vorbesc/ Scriu	Spaniola/ Româna	Bună/Foarte Bună/Slabă	Bună/Foarte Bună/Slabă
7-58 ani	9 luni-30 ani	S=68 R=65	V=96 S=52	S=85 R=59	FB=55 B=66 S=8	FB=56 B=68 S=5

135 de persoane

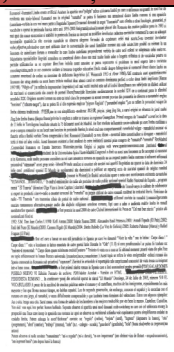
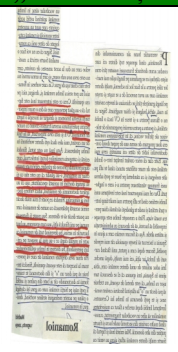
ROMÂNA	FB=50,37%; B= 41,48%; S=3,7%
	Le place mai mult: 43,7% *Utilizează mai mult: 48,14%;* Vorbesc mai bine: 71,11%; Scriu mai bine : 38,52%
SPANIOLA	FB= 40,7%; B=48,88%; S=5,95%
	Le place mai mult: 62% ; *Utilizează mai mult:= 50,37*; Vorbesc mai bine:71,11%; Scriu mai bine: 38,52%

B. UL cele mai utilizate în textele analizate: preferința pentru varianta spaniolă

	instalator	imprimanta	veni	condiționat	consultație	întreprindere
	instalador	impresora	venir	acondicionado	consulta	empresa
	acoperire	familie	zgardă	credit	ospătar	zugrăveală
	covertura	matrimonio	collar	saldo	camarero	pintura
	mulțime	elev	pauze	se cheamă	antice	întreține
	monton	alumno	pausas	se llama	antiguas	mantener
	diferite	o zi	sufragerie	rude	atelier	ore de curs
	diferente	un día	salon	familiari	taller	clases

Şi, nu în ultimul rând, adăugăm aici câteva mostre de română scrisă de unii intelectuali, „specialişti" ad –hoc ai „rumañolei" (al căror nivel de limbă română vă lăsăm plăcerea sa-l descopereți). Sunt oameni care semnează în publicații române din Spania sau chiar le coordonează, iar unii au debutat în volum aici. Cu aceste exemple anticipăm astfel conținutul viitorului nostru studiu, care se va ocupa tocmai de analiza textelor scrise, semnate şi publicate de românii care trăiesc în prezent în Spania.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

„ANALIȘTII”	„ZIARIȘTII”	„CRITICIȘTII”
		

Înțelegem, așadar, că avem de-a face cu un fenomen destul de complex, pe care nu-l putem aborda doar la nivel lexical. Amintim doar în trecere aici, faptul că, și la acest nivel al vocabularului, un studiu mai aprofundat ar trebui să ia în seamă nuanțele regionale, care țin de locul de origine din țara de baștină, la care se adaugă cele din zona de rezidență din Spania.

După cum știm, limba este un un organism viu, în continuă tranformare, dar din cele văzute, schimbarea merge uneori până la deformarea limbii și, orice nume i-am pune, ea este o abatere de la reguli și norme, extinzându-se la nivelul întregii competențe lingvistice și culturale a individului. Nu rareori trece dincolo de pragul limbajului colocvial, contaminând exprimarea scrisă a vorbitorilor români, care trăiesc și muncesc în afara granițelor țării. Să nu uităm că, așa cum arătam, unii chiar își câștigă existența scriind permanent articole în publicații românești din țara de adopție.

Ceea ce n-am dori, însă, ar fi ca vorbitorii de limbă română din afara granițelor țării să rămână prinși într-un spațiu al nimănui, unde, nemaifiind români, nici spanioli nu vor putea fi.

Fenomenul în sine, nu este nici nou, nici unic. România a trecut prin perioada franțuzismelor excesive, avem acum dovada *spaglishului*, în Spania, sau a invaziei de anglicisme în limba română actuală, ca să ne referim doar la aceste cazuri la îndemână și mai aproape de noi. Și nu reprezintă o noutate pentru nimeni faptul că, dincolo de îmbogățirea vocabularului – aspectul pozitiv al fenomenului, limbile-bază își pot risipi din conținut, și uneori din farmecul și subtilitatea ancestrală, a originii zămislirii, într-un prezent al veșnicei goane după modernism cu orice preț.

Nu e mai puțin adevărat că vorbind de globalizare, amintim și de dimensiunea interculturală a societăților noastre actuale care tind să devină societăți multiculturale și plurilingve. Din această perspectivă, când vorbim de interculturalitate ne gândim nu doar la cultura legitimă, a fiecărei țări, ci și la cea legitimată de tradiții și obiceiuri, norme și aspecte comportamentale moștenite, la care s-ar adăuga altele mai noi, produse ale societăților moderne și contemporane dobândite de individ prin adaptarea la nevoile societății în care trăiește și se formează.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

Oare ne confruntăm cu o reeditare a mitului Babel în care începem să ne amestecăm limbile, până la confuzie, drept consecință a fenomenului globalizării? Căci, rămânând în acelaşi context, din perspectiva trăirilor civilizației contemporane, ieşirea din Țară este ieşirea din Paradis; cei plecați refac mitul adamic, trăind într-un alt loc (după ce „au muşcat" din Pomul Cunoaşterii altei lumi), nostalgia celui din care au plecat.

Ce ar putea urma? Să fie dulcea deşteptare într-o Vale a Plângerii, cu dorul de casă? Atunci Feții-Frumoşi, plecați prin străini după treabă, se vor întoarce din străini, la vatră, înstrăinați, cu trupul obosit şi limba străină.

Dar, poate încă mai este timp...

Ne-am bucura dacă cele prezentate ar putea fi de folos cadrelor didactice care lucrează cu elevi români, pentru perfecționarea metodelor şi strategiilor didactice, în vederea evitării greşelilor de fosilizare, salvând în acelaşi timp, ceea ce e de salvat – limba şi cultura română –, nu doar pentru noi, ci şi pentru cei care vor urma.

În acelaşi timp, considerăm că avem aici doar punctul de plecare pentru eventuale studii ulterioare, dată fiind complexitatea fenomenului.

Bibliografie

Baralo 1998: Marta Baralo, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza del español*, Fundación Antonio de Nebrija, Madrid.

Baralo, Krzistalowska 2004: Marta Baralo şi Ágata Krzistalowska, *Teorías de adquisición de lenguas y su aplicación en la enseñanza de ELE*, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid (în Cursul de MOLAELE 2006/2007).

Blas 1991: Arroyo J. L. Blas, *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística",* RSEL, 21/2, p. 265-289.

Blas 1993: Arroyo José Luis Blas; *La interferencia lingüística en Valencia, (dirección: catalán-> castellano)* Estudio Sociolingüístico, Educación, disponibil parțial în: http://books.google.es/books?id

Calvi 2001: Mª Victoria Calvi; "*Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici"* en Italiano e spagnolo a contatto, Atti del Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani, (Roma, 16-18 settembre 1999), Padova, Unipress, 2001, pp. 55-675.

Calvi 2004: Mª Victoria Calvi *Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano*", Revista redELE, nr 1, iunie.

Cantón 2006: Elena Otto Cantón, *Interferencias lingüísticas y lenguas afines; Adquisición de E/LE en un contexto plurilingüe. Transferencias lingüísticas del maltés, inglés e italiano*; en: http://elenet.org/Publicaciones/; ultima consultare: 29/04/2009.

Dumitrescu 1968: Domnița Dumitrescu*; El español en la obra lingüística y filológica de B. P. Hasdeu*, AIH. Actas III în: http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/03/aih_03_1_035.pdf ultima consultare: 15/04/2009.

Evenimentul Zilei 2007: Ziar românesc, nr din 14/11 în http://www.infonews.ro/article87404.html; ultima consultare: 2/05/2009.

Higueras 2004b: Marta Higueras García, *Calve prácticas para la enseñanza del léxico*, Carabela, 56: 5-25, SGEL; Madrid.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: 2002; en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf, ultima consultare: 15/05/2009.
Martin del Rey 2004: María Antonia Martin del Rey, *Análisis de errores de la Interlengua de español en estudiantes italianos,* Máster Universitario (2002-2004) în: http://elenet.org/publicaciones/> ultima consultare: 3/05/2009.
Origini România 2009: Revista românească din Spania, din 12/05/; 1/07; 1/08; în: http://www.originiromania.com/; ultima consultare: 1/08/2009.
Roesler 2007: M. A. Patrick Roesler, *La integración lingüística de inmigrantes rumanos en Alicante* în http://www.mepsyd.es/redele/revista11/PatrickRoesler.pdf ultima consultare: 1/05/2009.
Roldán1989: Eduardo Roldán, *« ¿Qué es la interlengua?». Documentos Lingüísticos y Literarios* 15: 11-12 în: www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/ document.php?id=328; ultima consultare: 29/04/2009.
Vázquez 2001: María José Vázquez, Domínguez*; En torno al concepto de interferencia* en: CL.A. a la C. 5/02/2001, disponibil în: http://www.ucm.es/info/circulo/no5/ dominguez.htm, ultima consultare 15 mai 2009.
Vinagre 2005: Laranjeira, Marga Vinagre, "El cambio de código en la conversación bilingüe: La alternancia de lenguas", Arco –Libros, Madrid, 2005.
Uța Burcea 2007: Ofelia Mariana Uța Burcea, *Los contenidos culturales en el aula de ELE*, Master Universitar (2006-2007) Universidad Antonio de Nebrija, Madrid.
Weinreich 1974: Uriel Weinreich, *Lenguas en contacto*. *Descubrimiento y problemas.* Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela.

El Habla de los Rumanos de España. Trazos de español en el rumano escrito. La Construcción Creativa: El <Rumañol>

Nuestro trabajo se dedica al habla de los rumanos de España, al nivel de los textos escritos, dado que estamos hablando de dos lenguas en contacto, y de la imigración rumana contemporánea.

Los datos ponen de manifiesto la presencia del "*rumañol"*, un fenómeno específico de los procesos de la Interlengua, pero que parece seguir más allá de la IL, dado que casi todos los inmigrantes rumanos utilizan, actualmente, para comunicarse en España, *una mezcla de palabras rumanas y españolas.*

EL CORPUS: Se han seleccionado 205 muestras de lengua de los 545 textos. (Textos de los alumnos de los entros donde se imparten clases de LCCR, trabajos de un concurso de relatos cortos del Centro Hispano-Rumano de Alcalá de Henares, de la misam ciudad, algunos anuncios encontrados por las calles, y no por último, una selección de ensajes del correo electrónico personal).

Analizando los procesos lingüísticos al nivel de *<Interlengua>,* hemos encontrado muchas interferencias y transferencias, y *construcciones cerativas,* las cuales hemos tratado como pertenenecientes al „rumañol". Hemos observado el *comportamiento lingüístico (CL)* de las *unidades léxicas,* al nivel fonológico y morfosintáctico de los enunciados.

Los ejemplos ponen de manifiesto la presencia del <rumañol> al nivel de la competencia lingüística y de la competencia cultural del individuo. Las formas del lenguaje coloquial penetran en el lenguaje escrito, provocando alteraciones tanto al nivel del español, como del rumano.

Universitatea din Madrid
SPANIA

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

ANEXE:

„ANALIȘTII”:



Fuziunea între limba română și cea spaniolă a fost numită Romaniol, dar până în prezent, nimeni nu a concretizat termenul, iar acesta este de fapt scopul și finalitatea dezbaterii. Pentru asta va fi necesar să se vorbească despre:
influența socio-culturală care o lasă Spania asupra românilor de aici
la nivel oral: rumañolul vulgar - rumañolul necesar - funcția utilă a limbii vorbite
Românîol (Rumañol) ca nou idiom - cuvântul între corectitudine și divagare - rumañolul scris.
Fenomenul există și am dori să fie acceptat și cunoscut și în România, unde multe persoane consideră că cei care amestecă româna cu spaniola nu au respect pentru limba maternă.

Azvârliți aici fie de probleme sociale, politice, economice sau pur și simplu prin anturaj sau familie românii din diaspora, în necesitatea lor de integrare, alunecă într-un colaps total al limbii și spiritualității românești. Printre ei, și mai ales printre copiii lor apare fuziunea între limba română și cea spaniolă, sau poate chiar mai mult... dispare limba română și copilul adoptă o noua limbă.

RUMAÑOL = JARGON, ALT IDIOM SAU REGIONALISM?

Între firescul meu și normal există o diferență ca de la individ la societate.

Legile limbii sunt imperativul colectivului. Ei bine, hai să despicăm firul în patru și să vorbim despre cuvinte ce par normale pentru colectivul românesc din Spania. Oare există în limba română vreunul dintre verbele: „ a disfruta”, „a renova”, „a reforma”, „a guarda”? Trebuie să fim conștienți de faptul că o cantitate enormă de divagări lingvistice iau naștere atunci când se pierde contactul cu limba materna. Inițiativa cursurilor în limba română, care s-ar zvoni ca există prin anumite școli pentru copiii românilor din Spania sunt prea puține pentru a opri valul rumañolului, însă s-ar putea vorbi despre fenomen, poate chiar la o ședință cu părinții.

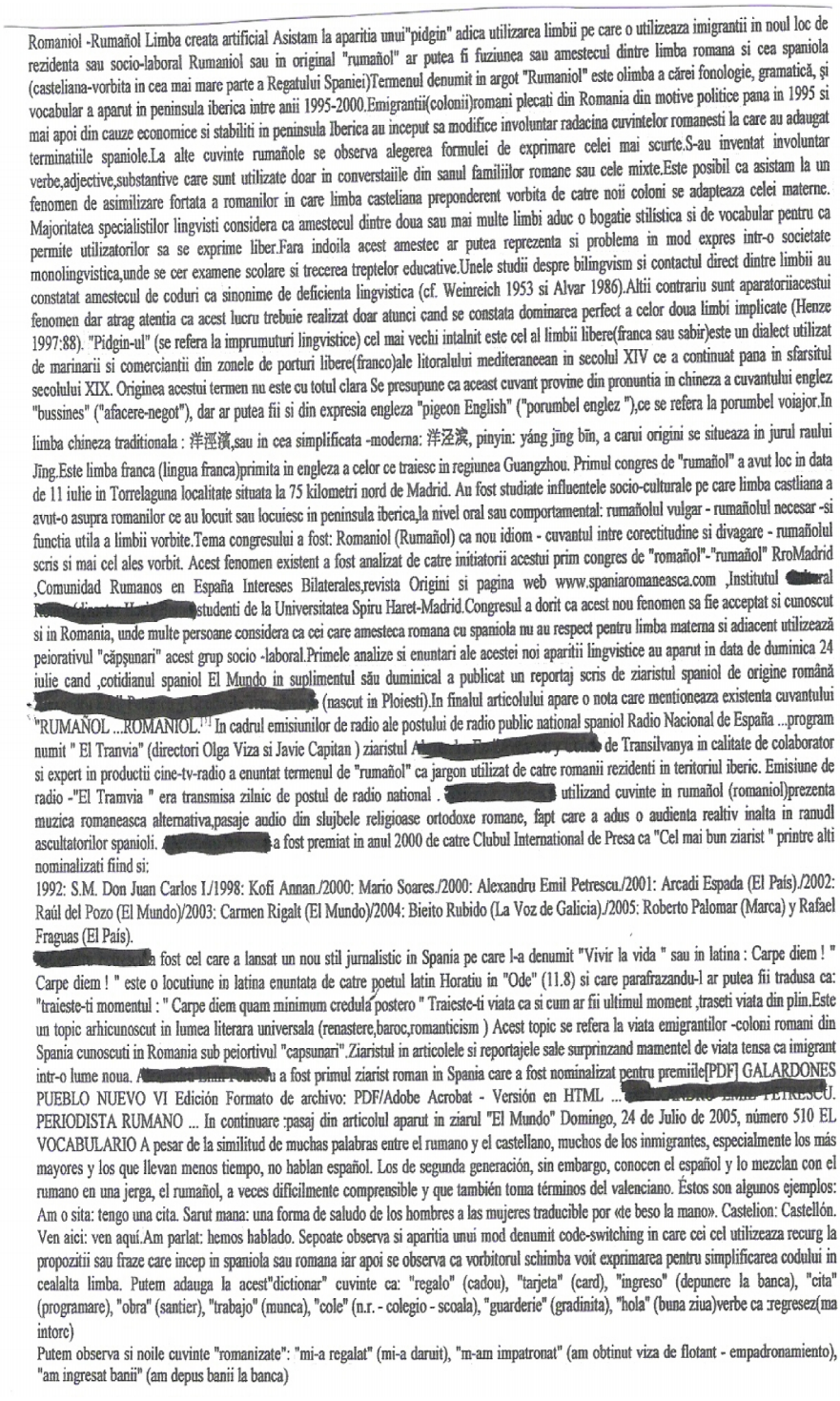
Există de asemenea problema falșilor prieteni din limba română în limba spaniolă (false friends). Am întâmpinat în repetate rânduri cuvântul „constipat” care în limba spaniolă se aseamănă cu „constipado” care înseamnă răcit; sau prezentul „supun” folosit nu cu înțelesul normal „a supune = a aduce sub stăpânire sau în puterea sa” ci provenind ca jargon din limba spaniolă de la cuvântul „supongo” care în limba română înseamnă presupun. Am sesizat și alertat de multe ori diferite persoane. Am înțeles că acela este firescul cu care ar trebui să se lupte mulți oameni, poate prea mulți!

Pare paradoxal, dar normalul și corectitudinea de care eu eram conștient, o sumedenie de oameni, în special copiii și tineri, nu o cunoșteau, răsturnând cu forța morfologică normalul peste firesc. Însă eu absurdul nu m-am simțit ofendit, ups! Pardon, ”ofensat” și am înțeles că o sumedenie de tineri vorbesc astfel, folosind cuvinte apropiate lor din limba ... care limbă? Spaniola sau mai degraba română? nici una nici alta? Un jargon sau argou? regionalism de după graniță? Un nou idiom? Oare ce-o fi?

MADRID, 1. IULIE 2009.

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

„ZIARIŞTII”:



Romaniol -Rumañol Limba creata artificial Asistam la aparitia unui"pidgin" adica utilizarea limbii pe care o utilizeaza imigrantii in noul loc de rezidenta sau socio-laboral Rumaniol sau in original "rumañol" ar putea fi fuziunea sau amestecul dintre limba romana si cea spaniola (casteliana-vorbita in cea mai mare parte a Regatului Spaniei)Termenul denumit in argot "Rumaniol" este olimba a cărei fonologie, gramatică, și vocabular a aparut in peninsula iberica intre anii 1995-2000.Emigrantii(colonii)romani plecati din Romania din motive politice pana in 1995 si mai apoi din cauze economice si stabiliti in peninsula Iberica au inceput sa modifice involuntar radacina cuvintelor romanesti la care au adaugat terminatiile spaniole.La alte cuvinte rumañole se observa alegerea formulei de exprimare celei mai scurte.S-au inventat involuntar verbe,adjective,substantive care sunt utilizate doar in conversatiile din sanul familiilor romane sau cele mixte.Este posibil ca asistam la un fenomen de asimilizare fortata a romanilor in care limba casteliana preponderent vorbita de catre noii coloni se adapteaza celei materne. Majoritatea specialistilor lingvisti considera ca amestecul dintre doua sau mai multe limbi aduc o bogatie stilistica si de vocabular pentru ca permite utilizatorilor sa se exprime liber.Fara indoila acest amestec ar putea reprezenta si problema in mod expres intr-o societate monolingvistica,unde se cer examene scolare si trecerea treptelor educative.Unele studii despre bilingvism si contactul direct dintre limbii au constatat amestecul de coduri ca sinonime de deficienta lingvistica (cf. Weinreich 1953 si Alvar 1986).Altii contrariu sunt aparatoriiacestui fenomen dar atrag atentia ca acest lucru trebuie realizat doar atunci cand se constata dominarea perfect a celor doua limbi implicate (Henze 1997:88). "Pidgin-ul" (se refera la imprumuturi lingvistice) cel mai vechi intalnit este cel al limbii libere(franca sau sabir)este un dialect utilizat de marinarii si comerciantii din zonele de porturi libere(franco)ale litoralului mediteraneean in secolul XIV ce a continuat pana in sfarsitul secolului XIX. Originea acestui termen nu este cu totul clara Se presupune ca aceast cuvant provine din pronuntia in chineza a cuvantului englez "bussines" ("afacere-negot"), dar ar putea fii si din expresia engleza "pigeon English" ("porumbel englez "),ce se refera la porumbel voiajor.In limba chineza traditionala : 洋泾濱,sau in cea simplificata -moderna: 洋泾滨, pinyin: yáng jīng bīn, a carui origini se situeaza in jurul raului Jing.Este limba franca (lingua franca)primita in engleza a celor ce traiesc in regiunea Guangzhou. Primul congres de "rumañol" a avut loc in data de 11 iulie in Torrelaguna localitate situata la 75 kilometri nord de Madrid. Au fost studiate influentele socio-culturale pe care limba castliana a avut-o asupra romanilor ce au locuit sau locuiesc in peninsula iberica,la nivel oral sau comportamental: rumañolul vulgar - rumañolul necesar -si functia utila a limbii vorbite.Tema congresului a fost: Romaniol (Rumañol) ca nou idiom - cuvantul intre corectitudine si divagare - rumañolul scris si mai cel ales vorbit. Acest fenomen existent a fost analizat de catre initiatorii acestui prim congres de "romañol"-"rumañol" RroMadrid ,Comunidad Rumanos en España Intereses Bilaterales,revista Origini si pagina web www.spaniaromaneasca.com ,Institutul [redacted]studenti de la Universitatea Spiru Haret-Madrid.Congresul a dorit ca acest nou fenomen sa fie acceptat si cunoscut si in Romania, unde multe persoane considera ca cei care amesteca romana cu spaniola nu au respect pentru limba materna si adiacent utilizează peiorativul "căpşunari" acest grup socio -laboral.Primele analize si enuntari ale acestei noi aparitii lingvistice au aparut in data de duminica 24 iulie cand ,cotidianul spaniol El Mundo in suplimentul său duminical a publicat un reportaj scris de ziaristul spaniol de origine română [redacted] (nascut in Ploiesti).In finalul articolului apare o nota care mentioneaza existenta cuvantului "RUMAÑOL ...ROMANIOL."[1] In cadrul emisiunilor de radio ale postului de radio public national spaniol Radio Nacional de España ...program numit " El Tranvia" (directori Olga Viza si Javie Capitan) ziaristul [redacted] de Transilvanya in calitate de colaborator si expert in productii cine-tv-radio a enuntat termenul de "rumañol" ca jargon utilizat de catre romanii rezidenti in teritoriul iberic. Emisiune de radio -"El Tramvia " era transmisa zilnic de postul de radio national . [redacted] utilizand cuvinte in rumañol (romaniol)prezenta muzica romaneasca alternativa,pasaje audio din slujbele religioase ortodoxe romane, fapt care a adus o audienta realtiv inalta in randul ascultatorilor spanioli. [redacted]a fost premiat in anul 2000 de catre Clubul International de Presa ca "Cel mai bun ziarist " printre alti nominalizati fiind si:

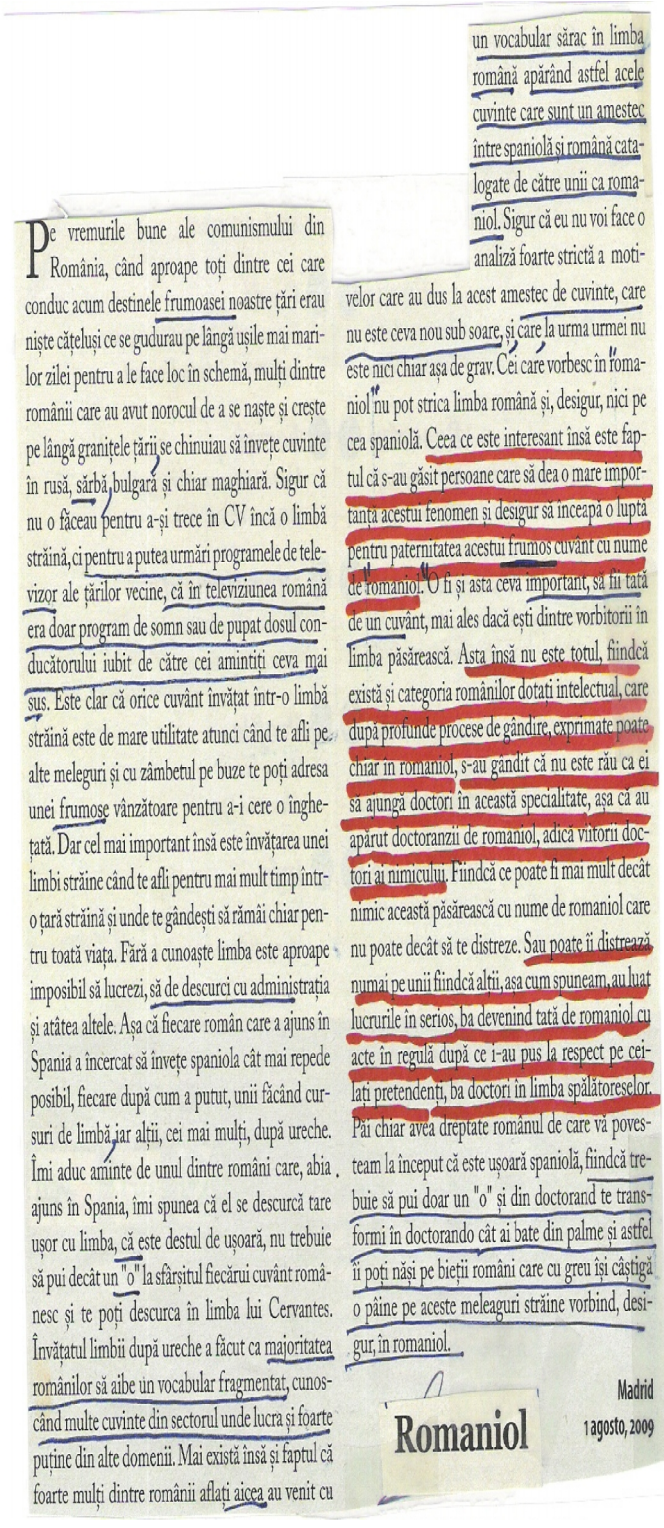
1992: S.M. Don Juan Carlos I./1998: Kofi Annan./2000: Mario Soares./2000: Alexandru Emil Petrescu./2001: Arcadi Espada (El País)./2002: Raúl del Pozo (El Mundo)/2003: Carmen Rigalt (El Mundo)/2004: Bieito Rubido (La Voz de Galicia)./2005: Roberto Palomar (Marca) y Rafael Fraguas (El País).

[redacted]a fost cel care a lansat un nou stil jurnalistic in Spania pe care l-a denumit "Vivir la vida " sau in latina : Carpe diem ! " Carpe diem ! " este o locutiune in latina enuntata de catre poetul latin Horatiu in "Ode" (11.8) si care parafrazandu-l ar putea fii tradusa ca: "traieste-ti momentul : " Carpe diem quam minimum credulă postero " Traieste-ti viata ca si cum ar fii ultimul moment ,traseti viata din plin.Este un topic arhicunoscut in lumea literara universala (renastere,baroc,romanticism) Acest topic se refera la viata emigrantilor -coloni romani din Spania cunoscuti in Romania sub peiortivul "capsunari".Ziaristul in articolele si reportajele sale surprinzand mamentel de viata tensa ca imigrant intr-o lume noua. [redacted]a fost primul ziarist roman in Spania care a fost nominalizat pentru premiile[PDF] GALARDONES PUEBLO NUEVO VI Edición Formato de archivo: PDF/Adobe Acrobat - Versión en HTML ... [redacted]. PERIODISTA RUMANO ... In continuare :pasaj din articolul aparut in ziarul "El Mundo" Domingo, 24 de Julio de 2005, número 510 EL VOCABULARIO A pesar de la similitud de muchas palabras entre el rumano y el castellano, muchos de los inmigrantes, especialmente los más mayores y los que llevan menos tiempo, no hablan español. Los de segunda generación, sin embargo, conocen el español y lo mezclan con el rumano en una jerga, el rumañol, a veces difícilmente comprensible y que también toma términos del valenciano. Éstos son algunos ejemplos: Am o sita: tengo una cita. Sarut mana: una forma de saludo de los hombres a las mujeres traducible por «te beso la mano». Castelion: Castellón. Ven aici: ven aquí.Am parlat: hemos hablado. Sepoate observa si aparitia unui mod denumit code-switching in care cei cel utilizeaza recurg la propozitii sau fraze care incep in spaniola sau romana iar apoi se observa ca vorbitorul schimba voit exprimarea pentru simplificarea codului in cealalta limba. Putem adauga la acest"dictionar" cuvinte ca: "regalo" (cadou), "tarjeta" (card), "ingreso" (depunere la banca), "cita" (programare), "obra" (santier), "trabajo" (munca), "cole" (n.r. - colegio - scoala), "guarderie" (gradinita), "hola" (buna ziua)verbe ca :regresez(ma intorc)

Putem observa si noile cuvinte "romanizate": "mi-a regalat" (mi-a daruit), "m-am impatronat" (am obtinut viza de flotant - empadronamiento), "am ingresat banii" (am depus banii la banca)

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)

„CRITICIȘTII”



Pe vremurile bune ale comunismului din România, când aproape toți dintre cei care conduc acum destinele frumoasei noastre țări erau niște cățeluși ce se gudurau pe lângă ușile mai marilor zilei pentru a le face loc în schemă, mulți dintre românii care au avut norocul de a se naște și crește pe lângă granițele țării se chinuiau să învețe cuvinte în rusă, sârbă, bulgară și chiar maghiară. Sigur că nu o făceau pentru a-și trece în CV încă o limbă străină, ci pentru a putea urmări programele de televizor ale țărilor vecine, că în televiziunea română era doar program de somn sau de pupat dosul conducătorului iubit de către cei amintiți ceva mai sus. Este clar că orice cuvânt învățat într-o limbă străină este de mare utilitate atunci când te afli pe alte meleguri și cu zâmbetul pe buze te poți adresa unei frumoase vânzătoare pentru a-i cere o înghețată. Dar cel mai important însă este învățarea unei limbi străine când te afli pentru mai mult timp într-o țară străină și unde te gândești să rămâi chiar pentru toată viața. Fără a cunoaște limba este aproape imposibil să lucrezi, să de descurci cu administrația și atâtea altele. Așa că fiecare român care a ajuns în Spania a încercat să învețe spaniola cât mai repede posibil, fiecare după cum a putut, unii făcând cursuri de limbă, iar alții, cei mai mulți, după ureche. Îmi aduc aminte de unul dintre români care, abia ajuns în Spania, îmi spunea că el se descurcă tare ușor cu limba, că este destul de ușoară, nu trebuie să pui decât un "o" la sfârșitul fiecărui cuvânt românesc și te poți descurca în limba lui Cervantes. Învățatul limbii după ureche a făcut ca majoritatea românilor să aibe un vocabular fragmentat, cunoscând multe cuvinte din sectorul unde lucra și foarte puține din alte domenii. Mai există însă și faptul că foarte mulți dintre românii aflați aicea au venit cu un vocabular sărac în limba română apărând astfel acele cuvinte care sunt un amestec între spaniolă și română catalogate de către unii ca romaniol. Sigur că eu nu voi face o analiză foarte strictă a motivelor care au dus la acest amestec de cuvinte, care nu este ceva nou sub soare, și care la urma urmei nu este nici chiar așa de grav. Cei care vorbesc în "romaniol" nu pot strica limba română și, desigur, nici pe cea spaniolă. Ceea ce este interesant însă este faptul că s-au găsit persoane care să dea o mare importanță acestui fenomen și desigur să înceapă o luptă pentru paternitatea acestui frumos cuvânt cu nume de "romaniol". O fi și asta ceva important, să fii tată de un cuvânt, mai ales dacă ești dintre vorbitorii în limba păsărească. Asta însă nu este totul, fiindcă există și categoria românilor dotati intelectual, care după profunde procese de gândire, exprimate poate chiar în romaniol, s-au gândit că nu este rău ca ei să ajungă doctori în această specialitate, așa că au apărut doctoranzii de romaniol, adică viitorii doctori ai nimicului. Fiindcă ce poate fi mai mult decât nimic această păsărească cu nume de romaniol care nu poate decât să te distreze. Sau poate îi distrează numai pe unii fiindcă altii, așa cum spuneam, au luat lucrurile în serios, ba devenind tată de romaniol cu acte în regulă după ce i-au pus la respect pe ceilalți pretendenți, ba doctori în limba spălătoreselor. Păi chiar avea dreptate românul de care vă povesteam la început că este ușoară spaniolă, fiindcă trebuie să pui doar un "o" și din doctorand te transformi în doctorando cât ai bate din palme și astfel îi poți năși pe bieții români care cu greu își câștigă o pâine pe aceste meleaguri străine vorbind, desigur, în romaniol.

Madrid
1 agosto, 2009

Romaniol

BDD-V2690 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-23 06:00:38 UTC)